

First secretary of the Communist Party, president of the Council of State and of the government of Cuba, president of the socialist republic of Cuba, commander-in-chief, Comrade Fidel Castro; Cuban internationalists, who have done so much to free our continent; Cuban people; comrades and friends:

It is a great pleasure and honour to be present here today, especially on so important a day in the revolutionary history of the Cuban people. Today Cuba commemorates the thirty-eighth anniversary of the storming of the Moncada. Without Moncada the Granma expedition, the struggle in the Sierra Maestra, the extraordinary victory of January 1, 1959, would never have occurred.

Today this is revolutionary Cuba, internationalist Cuba, the country that has done so much for the peoples of Africa.

We have long wanted to visit your country and express the many feelings that we have about the Cuban revolution, about the role of Cuba in Africa, southern Africa, and the world.

The Cuban people hold a special place in the hearts of the people of Africa. The Cuban internationalists have made a contribution to African independence, freedom, and justice, unparalleled for its principled and selfless character.

From its earliest days the Cuban revolution has itself been a source of inspiration to all freedom-loving people. We admire the sacrifices of the Cuban people in maintaining their independence and sovereignty in the face of a vicious imperialist-orchestrated campaign to destroy the impressive gains made in the Cuban revolution.

We too want to control our own destiny. We are determined that the people of South Africa will make their future and that they will continue to exercise their full democratic rights after liberation from apartheid. We do not want popular participation to cease at the moment when apartheid goes. We want to have the moment of liberation open the way to ever-deepening democracy.

We admire the achievements of the Cuban revolution in the sphere of social welfare. We note the transformation from a country of imposed backwardness to universal literacy. We acknowledge your advances in the fields of health, education, and science.

There are many things we learn from your experience. In particular we are moved by your affirmation of the historical connection to the continent and people of Africa.

Your consistent commitment to the systematic eradication of racism is unparalleled.

But the most important lesson that you have for us is that no matter what the odds, no matter under what difficulties you have had to struggle, there can be no surrender! It is a case of freedom or death!

I know that your country is experiencing many difficulties now, but we have confidence that the resilient people of Cuba will overcome these as they have helped other countries overcome theirs.

We know that the revolutionary spirit of today was started long ago and that its spirit was kindled by many early fighters for Cuban freedom, and indeed for freedom of all suffering under imperialist domination.

We too are also inspired by the life and example of Jose Marti, who is not only a Cuban and Latin American hero but justly honoured by all who struggle to be free.

We also honour the great Che Guevara, whose revolution-ary exploits, including on our own continent, were too powerful for any prison censors to hide from us. The life of Che is an inspiration to all human beings who cherish freedom. We will always honour his memory.

We come here with great humility. We come here with great emotion. We come here with a sense of a great debt that is owed to the people of Cuba. What other country can point to a record of greater selflessness than Cuba has displayed in its relations with Africa?

How many countries of the world benefit from Cuban health workers or educationists? How many of these are in Africa?

Where is the country that has sought Cuban help and has had it refused?

How many countries under threat from imperialism or struggling for national liberation have been able to count on Cuban support?

It was in prison when I first heard of the massive assistance that the Cuban internationalist forces provided to the people of Angola, on such a scale that one hesitated to believe, when the Angolans came under

combined attack of South African, CIA-financed FNLA, mercenary, UNITA, and Zairean troops in 1975.

We in Africa are used to being victims of countries wanting to carve up our territory or subvert our sovereignty. It is unparalleled in African history to have another people rise to the defence of one of us.

We know also that this was a popular action in Cuba. We are aware that those who fought and died in Angola were only a small proportion of those who volunteered. For the Cuban people internationalism is not merely a word but something that we have seen practiced to the benefit of large sections of humankind.

We know that the Cuban forces were willing to withdraw shortly after repelling the 1975 invasion, but the continued aggression from Pretoria made this impossible.

Your presence and the reinforcement of your forces in the battle of Cuito Cuanavale was of truly historic significance.

The crushing defeat of the racist army at Cuito Cuanavale was a victory for the whole of Africa!

The overwhelming defeat of the racist army at Cuito Cuanavale provided the possibility for Angola to enjoy peace and consolidate its own sovereignty!

The defeat of the racist army allowed the struggling people of Namibia to finally win their independence!

The decisive defeat of the apartheid aggressors broke the myth of the invincibility of the white oppressors!

The defeat of the apartheid army was an inspiration to the struggling people inside South Africa!

Without the defeat of Cuito Cuanavale our organizations would not have been unbanned!

The defeat of the racist army at Cuito Cuanavale has made it possible for me to be here today!

Cuito Cuanavale was a milestone in the history of the struggle for southern African liberation!

Cuito Cuanavale has been a turning point in the struggle to free the continent and our country from the scourge of apartheid!

Apartheid is not something that started yesterday. The origins of white racist domination go back three and a half centuries to the moment when the first white settlers started a process of disruption and later conquest of the Khoi, San, and other African peoples - the original inhabitants of our country.

The process of conquest from the very beginning engendered a series of wars of resistance, which in turn gave rise to our struggle for national liberation. Against heavy odds, African peoples tried to hold on to their lands. But the material base and consequent firepower of the colonial aggressors doomed the divided tribal chiefdoms and kingdoms to ultimate defeat.

This tradition of resistance is one that still lives on as an inspiration to our present struggle. We still honour the names of the great prophet and warrior Makana, who died while trying to escape from Robben Island prison in 1819, Hintsa, Sekhukhune, Dingane, Moshoeshoe, Bambatha, and other heroes of the early resistance to colonial conquest.

It was against the background of this land seizure and conquest that the Union of South Africa was created in 1910. Outwardly South Africa became an independent state, but in reality power was handed over by the British conquerors to whites who had settled in the country. They were able in the new Union of South Africa to formalize racial oppression and economic exploitation of blacks.

Following the creation of the Union, the passing of the Land Act, purporting to legalize the land seizures of the nineteenth century, gave impetus to the process leading to the formation of the African National Congress on January 8, 1912.

I am not going to give you a history of the ANC. Suffice it to say that the last eighty years of our existence has seen the evolution of the ANC from its earliest beginnings aimed at uniting the African peoples, to its becoming the leading force in the struggle of the oppressed masses for an end to racism and the establishment of a non-racial, non-sexist, and democratic state.

Its membership has been transformed from its early days when they were a small group of professionals and chiefs, etc., into a truly mass organization of the people.

Its goals have changed from seeking improvement of the lot of Africans to instead seeking the fundamental transformation of the whole of South Africa into a democratic state for all.

Its methods of achieving its more farreaching goals have over decades taken on a more mass character, reflecting the increasing involvement of the masses within the ANC and in campaigns led by the ANC.

Sometimes people point to the initial aims of the ANC and its early composition in order to suggest that it was a reformist organization. The truth is that the birth of the ANC carried from the beginning profoundly revolutionary implications.

The formation of the ANC was the first step towards creation of a new South African nation. That conception was developed over time, finding clear expression thirty-six years ago in the Freedom Charter's statement that « South Africa belongs to all who live in it, black and white. » This was an unambiguous rejection of the racist state that had existed and an affirmation of the only alternative that we find acceptable, one where racism and its structures are finally liquidated.

It is well known that the state's response to our legitimate democratic demands was, among other things, to charge our leadership with treason and, in the beginning of the 1960s, to use indiscriminate massacres. That and the banning of our organizations left us with no choice but to do what every self-respecting people, including the Cubans, have done that is, to take up arms to win our country back from the racists.

I must say that when we wanted to take up arms we approached numerous Western governments for assistance and we were never able to see any but the most junior ministers. When we visited Cuba we were received by the highest officials and were immediately offered whatever we wanted and needed. That was our earliest experience with Cuban internationalism.

Although we took up arms, that was not our preference. It was the apartheid regime that forced us to take up arms. Our preference has always been for a peaceful resolution of the apartheid conflict.

The combined struggles of our people within the country, as well as the mounting international struggle against apartheid during the 1980s, raised the possibility of a negotiated resolution of the apartheid conflict. The decisive defeat of Cuito Cuanavale altered the balance of forces within the region and substantially reduced the capacity of the Pretoria regime to destabilize its neighbours. This, in combination with our people's struggles within the country, was crucial in bringing Pretoria to realize that it would have to talk.

It was the ANC that initiated the current peace process that we hope will lead to a negotiated transfer of power to the people. We have not initiated this process for goals any different from those when we pursued the armed struggle. Our goals remain achievement of the demands of the Freedom Charter, and we will settle for nothing less than that.

No process of negotiations can succeed until the apartheid regime realizes that there will not be peace unless there is freedom and that we are not going to negotiate away our just demands. They must understand that we will reject any constitutional scheme that aims at continuing white privileges.

There is reason to believe that we have not yet succeeded in bringing this home to the government, and we warn them that if they do not listen we will have to use our power to convince them.

That power is the power of the people, and ultimately we know that the masses will not only demand but win full rights in a non-racial, non-sexist, democratic South Africa.

But we are not merely seeking a particular goal. We also propose a particular route for realizing it, and that is a route that involves the people all the way through. We do not want a process where a deal is struck over the heads of the people and their job is merely to applaud. The government resists this at all costs because the question of how a constitution is made, how negotiations take place, is vitally connected to whether or not a democratic result ensues.

The present government wants to remain in office during the entire process of transition. Our view is that this is unacceptable. This government has definite negotiation goals. It cannot be allowed to use its powers as a government to advance its own cause and that of its allies and to use those same powers to weaken the ANC.

And this is exactly what they are doing. They have unbanned the ANC, but we operate under conditions substantially different from that of other organizations. We do not have the same freedom to organize as does Inkatha and other organizations allied to the apartheid regime. Our members are harassed and even killed. We are often barred from holding meetings and marches.

We believe that the process of transition must be controlled by a government that is not only capable and willing to create and maintain the conditions for free political activity. It must also act with a view to ensuring that the transition is towards creating a genuine democracy and nothing else.

The present government has shown itself to be quite unwilling or unable to create a climate for negotiations. It reneges on agreements to release political prisoners and allow the return of exiles. In recent times it has allowed a situation to be created where a reign of terror and violence is being unleashed against the African

communities and the ANC as an organization.

We have had ten thousand people murdered in this violence since 1984 and two thousand this year alone. We have always said that this government that boasts of its professional police force is perfectly capable of ending this violence and prosecuting the perpetrators. Not only are they unwilling, we now have conclusive evidence, published in independent newspapers, of their complicity in this violence.

The violence has been used in a systematic attempt to advance the power of Inkatha as a potential alliance partner of the National Party. There is now conclusive evidence of funds provided by the government - that is, taxpayers' money - to Inkatha.

All of this indicates the necessity to create an interim government of national unity to oversee the transition. We need a government enjoying the confidence of broad sections of the population to rule over this delicate period, ensuring that counterrevolutionaries are not allowed to upset the process and ensuring that constitution making operates within an atmosphere free of repression, intimidation, and fear.

The constitution itself, we believe, must be made in the most democratic manner possible. To us, that can best be achieved through electing representatives to a constituent assembly with a mandate to draft the constitution. There are organizations that challenge the ANC's claim to be the most representative organization in the country. If that is true, let them prove their support at the ballot box.

To ensure that ordinary people are included in this process we are circulating and discussing our own constitutional proposals and draft bill of rights. We want these to be discussed in all structures of our alliance that is, the ANC, South African Communist Party, and Congress of South African Trade Unions, and amongst the people in general. That way, when people vote for the ANC to represent them in a constituent assembly, they will know not only what the ANC stands for generally, but what type of constitution we want.

Naturally these constitutional proposals are subject to revision on the basis of our consultations with our membership, the rest of the alliance, and the public generally. We want to create a constitution that enjoys widespread support, loyalty, and respect. That can only be achieved if we really do go to the people.

In order to avoid these just demands, various attempts have been made to undermine and destabilize the ANC. The violence is the most serious, but there are other more insidious methods. At present there is an obsession in the press, amongst our political opponents, and many Western governments with our alliance with the South African Communist Party. Newspapers continually carry speculations over the number of Communists on our National Executive and allege that we are being run by the Communist Party.

The ANC is not a communist party but a broad liberation movement, including amongst its members Communists and non-Communists. Anyone who is a loyal member of the ANC, anyone who abides by the discipline and principles of the organization, is entitled to belong to the organization.

Our relationship with the SACP as an organization is one of mutual respect. We unite with the SACP over common goals, but we respect one another's independence and separate identity. There has been no attempt whatsoever on the part of the SACP to subvert the ANC. On the contrary, we derive strength from the alliance.

We have no intention whatsoever of heeding the advice of those who suggest we should break from this alliance. Who is offering this unsolicited advice? In the main it is those who have never given us any assistance whatsoever. None of these advisers have ever made the sacrifices for our struggle that Communists have made. We are strengthened by this alliance. We shall make it even stronger.

We are in a phase of our struggle where victory is in sight. But we have to ensure that this victory is not snatched from us. We have to ensure that the racist regime feels maximum pressure right till the end and that it understands that it must give way, that the road to peace, freedom, and democracy is irresistible.

That is why sanctions must be maintained. This is not the time to reward the apartheid regime. Why should they be rewarded for repealing laws which form what is recognized as an international crime? Apartheid is still in place. The regime must be forced to dismantle it, and only when that process is irreversible can we start to think of lifting the pressure,

We are very concerned at the attitude that the Bush administration has taken on this matter. It was one of the few governments that was in regular touch with us over the question of sanctions, and we made it clear that lifting sanctions was premature. That administration nevertheless, without consulting us, merely informed us that American sanctions were to be lifted. We find that completely unacceptable.

It is in this context that we value our friendship with Cuba very, very much. When you, Comrade Fidel, yesterday said that our cause is your cause, I know that that sentiment came from the bottom of your heart

and that that is the feeling of all the people of revolutionary Cuba.

You are with us because both of our organizations, the Communist Party of Cuba and the ANC, are fighting for the oppressed masses, to ensure that those who make the wealth enjoy its fruits. Your great apostle Jose Marti said, « With the poor people of this earth I want to share my fate. »

We in the ANC will always stand with the poor and rightless. Not only do we stand with them. We will ensure sooner rather than later that they rule the land of their birth, that in the words of the Freedom Charter, « The people shall govern. » And when that moment arrives, it will have been made possible not only by our efforts but through the solidarity, support, and encouragement of the great Cuban people.

I must close my remarks by referring to an event which you have all witnessed. Comrade Fidel Castro conferred upon me the highest honour this country can award. I am very much humbled by this award, because I do not think I deserve it. It is an award that should be given to those who have already won the freedom of their peoples. But it is a source of strength and hope that this award is given for the recognition that the people of South Africa stand on their feet and are fighting for their freedom. We sincerely hope that in these days that lie ahead we will prove worthy of the confidence which is expressed in this award.

Long live the Cuban revolution!

Long live Comrade Fidel Castro!

Nelson Mandela à Cuba, le 26 Juillet 1991.

Premier secrétaire du Parti communiste, président du Conseil d'Etat et du gouvernement de Cuba, Président de la République socialiste de Cuba, commandant en chef, le camarade Fidel Castro ;

Internationalistes cubains, qui ont tant fait pour libérer notre continent ;

Peuple cubain, camarades et amis :

C'est un grand plaisir et un honneur d'être présent ici aujourd'hui, surtout pour un si grand jour dans l'histoire révolutionnaire du peuple cubain. Aujourd'hui Cuba commémore le trente-huitième anniversaire de la prise de la Moncada. Sans Moncada, l'expédition du Granma, la lutte dans la Sierra Maestra, la victoire extraordinaire du 1^{er} Janvier 1959, n'auraient jamais eu lieu.

Aujourd'hui, voici la Cuba révolutionnaire, la Cuba internationaliste, le pays qui a tant fait pour les peuples d'Afrique.

Nous avons longtemps rêvé de visiter votre pays et d'exprimer les nombreux sentiments que nous éprouvons pour la révolution cubaine, sur le rôle de Cuba en Afrique, en Afrique australe et dans le monde.

Le peuple cubain occupent une place particulière dans le cœur des peuples d'Afrique. Les internationalistes cubains ont apporté une contribution à l'indépendance, la liberté et la justice en Afrique sans précédent de par ses principes et son caractère désintéressé.

Dès les premiers jours la Révolution cubaine a elle-même été une source d'inspiration pour tous les peuples épris de liberté. Nous admirons les sacrifices du peuple cubain pour préserver leur indépendance et souveraineté face à une campagne impérialiste féroce orchestrée pour détruire les avancées impressionnantes réalisées par la Révolution cubaine.

Nous aussi nous voulons contrôler notre propre destin. Nous sommes convaincus que le peuple d'Afrique du Sud construira son avenir et qu'il continuera d'exercer ses pleins droits démocratiques après la libération de l'apartheid. Nous ne voulons pas que la participation populaire cesse avec la disparition de l'apartheid. Nous voulons que la libération ouvre la voie à une démocratie toujours plus profonde.

Nous admirons les acquis de la révolution cubaine dans le domaine de la protection sociale. Nous apprécions la transformation d'un pays d'une arriération imposée à l'alphabétisation universelle. Nous reconnaissons vos progrès dans les domaines de la santé, de l'éducation et de la science.

Il ya beaucoup de choses que nous apprenons de votre expérience. En particulier, nous sommes émus par votre affirmation du lien historique avec le continent et les peuples de l'Afrique.

Votre engagement constant à l'éradication systématique du racisme est incomparable.

Mais la leçon la plus importante que vous avez à nous offrir, c'est que peu importe les défis, peu importe les difficultés rencontrées dans la lutte, il ne peut être question d'abandonner ! Il s'agit de choisir entre la liberté ou la mort !

Je sais que votre pays connaît de nombreuses difficultés aujourd'hui, mais nous avons confiance que le peuple résistant de Cuba les surmontera car il a aidé d'autres pays à surmonter les leurs.

Nous savons que l'esprit révolutionnaire d'aujourd'hui est né il y a bien longtemps et que cet esprit fut entretenu par de nombreux combattants de la première heure pour la liberté cubaine, et aussi pour la liberté de tous ceux qui souffrent sous la domination impérialiste.

Nous aussi, nous sommes inspirés par la vie et l'exemple de José Martí, qui est non seulement un héros cubain et latino-américain, mais qui est également honoré à juste titre par tous ceux qui luttent pour leur liberté.

Nous honorons également le grand Che Guevara, dont les exploits révolutionnaires, y compris sur notre propre continent, étaient trop puissants pour pouvoir nous être cachés par les censeurs de la prison. La vie du Che est une inspiration pour tous les êtres humains qui chérissent la liberté. Nous allons toujours honorer sa mémoire.

Nous sommes venus ici avec beaucoup d'humilité. Nous sommes venus ici avec beaucoup d'émotion. Nous sommes venus ici avec le sentiment d'une grande dette envers le peuple cubain. Quel autre pays peut se prévaloir de plus d'altruisme que celui dont Cuba a fait preuve dans ses relations avec l'Afrique ?

Combien de pays dans le monde bénéficient des travailleurs de la santé ou des éducateurs cubains ?
Combien d'entre eux se trouvent en Afrique ?

Quel est le pays qui a sollicité une aide à Cuba et se l'est vu refuser ?

Combien de pays sous la menace de l'impérialisme ou en lutte pour leur libération nationale ont pu compter sur le soutien de Cuba ?

J'étais en prison lorsque j'ai entendu parler pour la première fois de l'aide massive que les forces internationalistes cubaines fournissaient à la population de l'Angola, une aide d'une telle ampleur qu'elle était difficile à croire, lorsque les Angolais ont été soumis en 1975 à une attaque coordonnée de troupes d'Afrique du Sud, du FNLA financé par la CIA, de mercenaires, de l'UNITA, et de troupes zaïroises.

En Afrique, nous sommes habitués à être victimes de pays qui veulent dépecer notre territoire ou saper notre souveraineté. Il n'y a pas de précédent dans l'histoire de l'Afrique d'un autre peuple qui se lève pour défendre l'un d'entre nous.

Nous savons également qu'il s'agissait d'une action populaire à Cuba. Nous sommes conscients que ceux qui ont combattu et qui sont morts en Angola ne constituaient qu'une faible proportion de tous ceux qui s'étaient portés volontaires. Pour le peuple cubain, l'internationalisme n'est pas un mot creux, mais quelque chose que nous avons vu mettre en pratique en faveur de larges secteurs de l'humanité.

Nous savons que les forces cubaines étaient prêtes à se retirer peu après avoir repoussé l'invasion de 1975, mais l'agression continue de Pretoria a rendu la chose impossible.

Votre présence et le renforcement de vos forces lors de la bataille de Cuito Cuanavale fut d'une importance véritablement historique.

La défaite de l'armée raciste à Cuito Cuanavale fut une victoire pour toute l'Afrique !

L'écrasante défaite de l'armée raciste à Cuito Cuanavale a offert la possibilité pour l'Angola de connaître la paix et de consolider sa souveraineté !

La défaite de l'armée raciste a permis au peuple en lutte de Namibie de finalement gagner son indépendance !

La défaite décisive des agresseurs de l'apartheid brisa le mythe de l'invincibilité des oppresseurs blancs !

La défaite de l'armée de l'apartheid fut une inspiration pour tous ceux qui luttaient à l'intérieur de l'Afrique du Sud !

Sans la défaite de Cuito Cuanavale nos organisations n'auraient jamais été légalisées !

La défaite de l'armée raciste à Cuito Cuanavale a rendu possible ma présence ici aujourd'hui !

Cuito Cuanavale fut un jalon dans l'histoire de la lutte pour la libération de l'Afrique du Sud !

Cuito Cuanavale fut le point tournant dans la lutte pour libérer le continent et notre pays du fléau de l'apartheid !

L'Apartheid n'est pas quelque chose qui a commencé hier. Les origines de la domination raciste blanche remontent à 350 ans, au moment où les premiers colons blancs ont entamé un processus de déstabilisation et ensuite de conquête des Khoi, San, et d'autres peuples africains - les premiers habitants de notre pays.

Le processus de conquête a dès le début suscité une série de guerres de résistance, qui à leur tour ont donné lieu à notre lutte de libération nationale. Dans un rapport de forces extrêmement défavorable, les peuples africains ont essayé de s'accrocher à leurs terres. Mais les conditions matérielles et la puissance de feu conséquente des agresseurs coloniaux ont condamné les chefferies et royaumes tribaux, divisés, à la défaite.

Cette tradition de résistance vit encore et est une source d'inspiration pour notre lutte actuelle. Nous honorons toujours les noms du grand prophète et guerrier Makana, qui est mort alors qu'il tentait de s'échapper de la prison de Robben Island en 1819, Hintsa, Sekhukhune, Dingane, Moshoeshe, Bambatha, et autres héros de la première résistance à la conquête coloniale.

Ce fut dans le contexte de cette saisie de terres et de conquête que l'Union de l'Afrique du Sud fut créée en 1910. A l'extérieur, l'Afrique du Sud est devenue un état indépendant, mais en réalité le pouvoir avait été remis entre les mains des conquérants britanniques blancs qui s'étaient installés dans le pays. Dans la nouvelle Union d'Afrique du Sud, ils ont pu officialiser l'oppression raciale et l'exploitation économique des Noirs.

Suite à la création de l'Union, l'adoption de la Loi sur les terres, qui prétendait légaliser les saisies de terres du XIX^e siècle, a donné une impulsion au processus menant à la formation du Congrès National Africain¹, le 8 Janvier 1912.

Je ne vais pas vous raconter toute l'histoire de l'ANC. Qu'il suffise de dire que les quatre-vingts dernières années de notre existence a vu l'évolution de l'ANC depuis ses débuts visant à unir les peuples africains, pour devenir une force de premier plan dans la lutte des masses opprimées pour mettre fin au racisme et à la création d'un état non-sexiste, non-racial et démocratique.

Sa composition s'est transformée depuis ses débuts lorsqu'il était un petit groupe de professionnels et de chefs, etc, en une véritable organisation de masse.

Ses objectifs ont changé, de la recherche de l'amélioration du sort des Africains à la recherche d'une transformation fondamentale de toute l'Afrique du Sud en un état démocratique pour tous.

Ses méthodes employées pour réaliser ces objectifs de plus grande envergure ont au fil des décennies pris de plus en plus un caractère de masse, ce qui reflète l'engagement croissant des masses au sein de l'ANC et dans les campagnes menées par l'ANC.

Parfois, les gens se réfèrent aux objectifs initiaux de l'ANC et de sa composition initiale pour laisser entendre qu'il s'agissait d'une organisation réformiste. La vérité est que la naissance de l'ANC a dès le début eu des implications profondément révolutionnaires.

La formation de l'ANC a été la première étape vers la création d'une nouvelle nation sud-africaine. Cette conception a été développée au fil du temps, trouvant son expression claire il y a trente-six ans dans la déclaration de la Charte de la Liberté² selon laquelle « l'Afrique du Sud appartient à tous ceux qui y vivent, noir et blanc. » Il s'agissait d'un rejet sans équivoque de l'état raciste qui avait existé et une affirmation de la seule alternative que nous trouvions acceptable, celle où le racisme et ses structures seraient définitivement éradiqués.

Il est bien connu que la réponse de l'État à nos exigences démocratiques légitimes était, entre autres, d'accuser nos dirigeants de trahison et, au début des années 1960, de recourir à des massacres aveugles. C'est ainsi que l'interdiction de nos organisations ne nous a pas laissé d'autre choix que de faire ce que toutes les personnes qui se respectent, y compris les Cubains, ont fait, c'est-à-dire prendre les armes pour arracher notre pays des mains des racistes.

Je dois dire que lorsque nous avons voulu prendre les armes nous avons contacté de nombreux gouvernements occidentaux pour demander de l'aide et que nous n'avons jamais été en mesure de rencontrer plus que des subalternes. Lorsque nous avons visité Cuba, nous avons été reçus par les plus hauts responsables qui nous ont immédiatement proposé tout ce que nous voulions et avions besoin. Ce fut

1 African National Congress (ANC)

2 Freedom Charter, 26 juin 1955.

notre première expérience avec l'internationalisme cubain.

Même si nous avons pris les armes, ce n'était pas notre préférence. C'est le régime de l'apartheid qui nous a forcés à prendre les armes. Notre préférence a toujours été pour une résolution pacifique du conflit de l'apartheid.

La combinaison de la lutte de notre peuple à l'intérieur du pays avec la lutte croissante au niveau international contre l'apartheid dans les années 1980, ont créé les conditions d'un règlement négocié du conflit de l'apartheid. La défaite décisive de Cuito Cuanavale a modifié l'équilibre des forces dans la région et sensiblement réduit la capacité du régime de Pretoria à déstabiliser ses voisins. Ceci, en combinaison avec les luttes de notre peuple à l'intérieur du pays, a été crucial pour que Pretoria réalise qu'il devait engager la discussion.

C'est l'ANC qui a initié le processus de paix actuel qui nous espérons aboutira à un transfert négocié de pouvoir au peuple. Nous n'avons pas entamé ce processus pour d'autres objectifs que ceux que nous avons pendant la lutte armée. Nos objectifs sont toujours d'aboutir aux exigences énoncées dans la Charte de la liberté, et nous n'accepterons rien de moins.

Aucun processus de négociation ne pourra aboutir tant que le régime de l'apartheid ne comprendra pas qu'il n'y aura pas de paix s'il n'y a pas de liberté et que nous n'allons pas négocier l'abandon de nos justes revendications. Ils doivent comprendre que nous allons rejeter tout régime constitutionnel qui vise à préserver les privilèges des blancs.

Il y a des raisons de croire que nous n'avons pas encore réussi à le faire comprendre au gouvernement, et nous les avertissons que s'ils n'écoutent pas, nous devrons utiliser notre pouvoir pour les convaincre.

Ce pouvoir, c'est le pouvoir du peuple, et, au final, nous savons que les masses non seulement exigeront, mais obtiendront leurs pleins droits dans une Afrique du Sud non raciale, non sexiste et démocratique.

Mais nous ne sommes pas simplement à la recherche d'un objectif précis. Nous proposons également un chemin précis pour l'atteindre, et c'est un chemin qui tout au long implique le peuple. Nous ne voulons pas d'un processus où un accord serait conclu par-dessus la tête des gens dont le rôle se résumerait à applaudir. Le gouvernement résiste à tout prix parce que la question de comment une constitution est bâtie, comment des négociations se déroulent, est indissociable à une issue démocratique ou pas.

Le gouvernement actuel veut rester au pouvoir pendant tout le processus de transition. Notre point de vue est qu'une telle situation est inacceptable. Ce gouvernement a des objectifs de négociation précis. Il ne peut être autorisé à utiliser ses pouvoirs en tant que gouvernement pour servir sa propre cause et celle de ses alliés et d'utiliser ces mêmes pouvoirs pour affaiblir l'ANC.

Et c'est exactement ce qu'ils font. Ils ont levé l'interdiction de l'ANC, mais nous fonctionnons dans des conditions sensiblement différentes de celles d'autres organisations. Nous n'avons pas la même liberté de nous organiser comme le fait l'Inkatha et d'autres organisations alliées au régime de l'apartheid. Nos membres sont harcelés et même tués. Nous sommes souvent interdits de tenir des réunions et des manifestations.

Nous croyons que le processus de transition doit être contrôlé par un gouvernement qui est non seulement capable et désireux de créer et maintenir les conditions de la liberté politique, mais qui doit aussi agir en vue de s'assurer que la transition s'effectue vers la création d'une véritable démocratie et rien d'autre.

Le gouvernement actuel s'est montré tout à fait réticent ou incapable de créer un climat propice à des négociations. Il renie des accords pour libérer les prisonniers politiques et permettre le retour des exilés. Ces derniers temps, il a permis la création d'une situation où règnent la terreur et le déchaînement de violence contre les communautés africaines et l'ANC en tant qu'organisation.

Nous avons eu dix mille personnes assassinées dans cette violence depuis 1984 et deux mille rien que cette année. Nous avons toujours dit que ce gouvernement qui se vante de sa force de police professionnelle est parfaitement capable de mettre fin à cette violence et de poursuivre les auteurs. Non seulement ils sont réticents, mais nous avons désormais des preuves concluantes, publiées dans des journaux indépendants, de leur complicité dans cette violence.

La violence a été utilisée dans une tentative systématique pour favoriser l'Inkatha en tant qu'allié potentiel du Parti national. Il y a maintenant des preuves concluantes de fonds fournis par le gouvernement - c'est-à-dire l'argent des contribuables - à l'Inkatha.

Tout cela indique la nécessité de créer un gouvernement intérimaire d'unité nationale pour superviser la transition. Il nous faut un gouvernement jouissant de la confiance de larges couches de la population pour

diriger cette période délicate, et veiller à ce que les contre-révolutionnaires ne soient pas autorisés à perturber le processus et veiller à ce que la refonte de la Constitution se déroule dans un climat exempt de répression, d'intimidation ou de peur.

Nous croyons que la Constitution elle-même doit être rédigée de la manière la plus démocratique possible. Pour nous, ceci ne peut être réalisée que par l'élection de représentants à une Assemblée constituante ayant pour mandat la rédaction de la constitution. Il y a des organisations qui remettent en question l'affirmation de l'ANC d'être l'organisation la plus représentative du pays. Si c'est vrai, qu'ils le démontrent par les urnes.

Afin de s'assurer que les gens ordinaires soient inclus dans ce processus, nous faisons circuler et discuter nos propres propositions constitutionnelles et le projet de Déclaration des droits³. Nous voulons que ceux-ci soient discutés dans toutes les structures de notre alliance, à savoir l'ANC, le Parti communiste sud-africain, et le Congrès des syndicats sud-africains, et parmi le peuple en général. De cette façon, lorsque les gens voteront pour l'ANC pour les représenter à une assemblée constituante, ils sauront non seulement ce que représente l'ANC en général, mais aussi quelle constitution nous voulons.

Naturellement, ces propositions constitutionnelles sont soumises à révision sur la base de nos consultations auprès de nos membres, de nos alliés, et le public en général. Nous voulons créer une constitution qui bénéficie d'un large soutien, de loyauté et de respect. Cela ne peut être réalisé que si nous allons vraiment vers les gens.

Afin d'éviter ces justes revendications, diverses tentatives ont été faites pour affaiblir et déstabiliser l'ANC. La violence est le plus grave, mais il existe d'autres méthodes plus insidieuses. À l'heure actuelle, il y a une obsession dans la presse, parmi nos adversaires politiques, et de nombreux gouvernements occidentaux sur notre alliance avec le Parti communiste sud-africain⁴. Les journaux ne cessent de spéculer sur le nombre de communistes au sein de notre exécutif national et prétendent que nous sommes dirigés par le Parti communiste.

L'ANC n'est pas un parti communiste mais un large mouvement de libération, qui comprend aussi bien des communistes que des non-communistes. Toute personne qui est un membre loyal de l'ANC, toute personne qui respecte la discipline et les principes de l'organisation, a le droit d'appartenir à l'organisation.

Notre relation avec le SACP en tant qu'organisation est fondée sur le respect mutuel. Nous sommes unis avec le SACP sur des objectifs communs, mais nous respectons l'indépendance de l'autre et nos identités distinctes. Il n'y a eu aucune tentative de la part du Parti Communiste sud-africain de subvertir l'ANC. Au contraire, nous tirons une force de cette alliance.

Nous n'avons aucunement l'intention de suivre les conseils de ceux qui suggèrent que nous devrions rompre cette alliance. Qui offre ces conseils que nous n'avons pas demandés ? Pour l'essentiel, ce sont ceux qui ne nous ont jamais fourni la moindre aide. Aucun de ces donneurs de conseils n'a fait les sacrifices pour notre lutte que celles faites par les communistes. Nous sommes fortifiés par cette alliance. Nous allons la rendre encore plus forte.

Nous sommes dans une étape de notre lutte où la victoire est à portée de main. Mais nous devons nous assurer que cette victoire ne nous soit pas arrachée des mains. Nous devons nous assurer que le régime raciste sente un maximum de pression jusqu'à la fin et qu'il comprenne qu'il doit céder la place, que la marche vers la paix, la liberté et la démocratie est irrésistible.

C'est pourquoi les sanctions doivent être maintenues. Ce n'est pas le moment de récompenser le régime d'apartheid. Pourquoi devraient-ils être récompensés pour l'abrogation de lois qui constituent ce qui est reconnu comme un crime international ? L'apartheid est toujours en place. Il faut obliger le régime à le démanteler, et ce n'est que lorsque ce processus deviendra irréversible que nous pourrions envisager la levée de la pression,

Nous sommes très préoccupés par l'attitude adoptée par l'administration Bush à ce sujet. Il était l'un des rares gouvernements à être en contact régulier avec nous sur la question de sanctions, et nous a clairement indiqué que la levée des sanctions était prématurée. Cependant, sans nous consulter, l'administration nous a simplement annoncé que les sanctions américaines allaient être levées. Pour nous, c'est totalement inacceptable.

C'est dans ce contexte que nous apprécions tout particulièrement notre amitié avec Cuba. Lorsque vous, camarade Fidel, avez déclaré hier que notre cause est la vôtre, je sais que cela venait du fond de votre cœur

3 Bill of Rights (1689)

4 South African Communist Party (SACP)

et que c'est le sentiment de tout le peuple de Cuba révolutionnaire.

Vous êtes à nos côtés car nos deux organisations, le Parti communiste de Cuba et l'ANC, se battent pour les masses opprimées, pour veiller à ce que les richesses profitent à ceux qui les produisent. Votre grand apôtre José Martí a déclaré : « Je veux unir mon destin aux pauvres de la terre ».

Nous, à l'ANC, serons toujours aux côtés des pauvres et des sans-droits. Non seulement nous sommes à leurs côtés, mais nous ferons en sorte que tôt ou tard ils gouvernent le pays où ils sont nés, et que selon les termes de la Charte de la Liberté : « C'est le peuple qui gouverne ». Et lorsque ce moment arrivera, il aura été rendu possible non seulement grâce à nos efforts, mais aussi grâce à la solidarité, le soutien et l'encouragement du grand peuple cubain.

Je dois conclure mon intervention sur un événement dont vous avez tous été témoins. Le camarade Fidel Castro m'a honoré de la plus haute distinction que ce pays peut accorder. C'est avec beaucoup d'humilité que je la reçois car je ne pense pas la mériter. C'est une récompense qui devrait être accordée à tous ceux qui ont déjà conquis l'indépendance de leurs peuples. Mais cette reconnaissance que le peuple d'Afrique du Sud est debout et lutte pour sa liberté constitue une source de force et d'espoir. Nous espérons sincèrement que dans les temps à venir nous nous montrerons dignes de la confiance que cette récompense exprime.

Vive la révolution cubaine !

Vive le camarade Fidel Castro !

Nelson Mandela à Cuba, le 26 Juillet 1991.